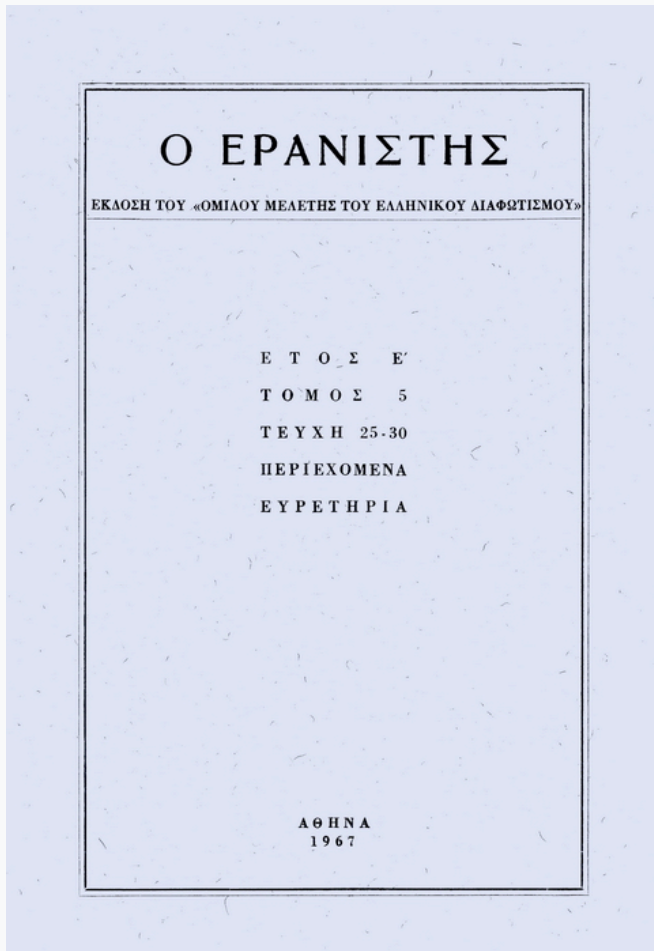


## The Gleaner

Vol 5 (1967)



### Ioannes Karatzas als Küster der griechischen Kirchengemeinde zu Pest im Jahre 1797

Ödön Füves

doi: [10.12681/er.9439](https://doi.org/10.12681/er.9439)

Copyright © 2016, Ödön Füves



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

#### To cite this article:

Füves, Ödön. (2016). Ioannes Karatzas als Küster der griechischen Kirchengemeinde zu Pest im Jahre 1797. *The Gleaner*, 5, 201–202. <https://doi.org/10.12681/er.9439>

## IOANNES KARATZAS ALS KÜSTER DER GRIECHISCHEN KIRCHENGEMEINDE ZU PEST IM JAHRE 1797

Unter den im Jahre 1798 mit Rigas Velestinlis in Belgrad hingerichteten griechischen Märtyrern war der 31 jährige Ioannes Karatzas aus Cypern. Sein Verbrechen war die Unterbreitung der revolutionären Proklamation von Rigas. Im Jahre 1797 befand er sich in Pest, wo er sich zu Küster der griechischen Kirchengemeinde wählen liess. Diese Stelle gab ihm die Möglichkeit, die revolutionären Ideen unter vielen griechischen Landsleuten zu verbreiten. Vor kurzem wurden die Beschlüsse über die Wahl und das Gehalt von Karatzas im Protokoll der griechischen Kirchengemeinde zu Pest gefunden<sup>1</sup>, die im folgenden in origineller Rechtschreibung veröffentlicht werden. Hoffentlich wird dadurch die Gestalt des Märtyrers I. Karatzas noch eingehender kennengelernt werden.

*Ödön Füves*

### 1

*1797 Ἰουνίου 18 Πέστα. Συναχθῆσης τῆς Κοινότητος παρόντων τὸν ὑπογεγραμμένον ἐπαρισιάσθη ὁ Ρουῆσης Νιούκα σβονάρως<sup>2</sup> καὶ κανδι-  
λανάπτης καὶ ἐζήτησεν τὴν ἀπολισὴν του ἀπὸ τὴν δούλευσην, ἔτια φέρον-  
τας τὴν ἀδυναμίαν τοῦ ὄντας φιλάσθενως δὲν ἤμπορῆ νὰ ὑποφέρει εἰς  
τοῦ ἐξῆς καὶ τῷ ἐδόθη ἡ ἄδια νὰ ξεκάνει.*

*Πρὸς τούτης ἐπαρισιάσθη ὁ Γιάννης Καρατζὰς ἀπὸ νισίων Κύπρου  
καὶ ἐζήτησεν τὴν αὐτὴν δούλευσην διὰ νὰ σταθῆ σβονάρως καὶ κανδιλα-  
νάπτης κἀνοντας ὅλας τὰς δούλευσης ὅσων τῆς ἐκκλησίας τόσων καὶ*

1. Das in der Pester griechischen Kirche befindliche Protokoll enthält die Beschlüsse [der Kirchengemeinde

zwischen den Jahren 1796-1806.

2. Σβονάρως = serbisches Wort = ὁ καμπανάρης.

τῆς Κοινότητος κατὰ τὸ Κοντράκιον<sup>1</sup> ὅπου θέλει γίνῃ μεθαντοῦ, καὶ ἐσυμφωνήθη διὰ ἓνα χρόνον μὲ μισθῶν f 150 καὶ δύο δῆσκους τῶν χρόνον νὰ βγάξῃ διὰ τῶν ἐαυτῶν του καὶ τὰ σινίθη τιχιρὰ ὃ τῶν ἔρχονται ὡς εἶχαν καὶ ἡ προ αὐτοῦ.

Λάσκαρης Ἀγγελάκη Κοσμάς Παναγιώτου Μαργαρίτης Σκαρλάτου  
Δημήτριος Ἀργίρου Διαμαντῆς Πέλεγκας καὶ Νικόλαος Μπεκέλλας  
Δημήτριος Βούλπε Θεοχάρης Γιαπὰ

## 2

Συναχθῆσης τῆς κοινότητος παρόντων τῶν ὑπογεγραμμένον ἐπαραιοσηᾶσθη ὁ Καμπανάρης Ἰωάννης Καρατζὰ καὶ με τὸ νὰ ἐπαραπονήθη ὅτη μὲ τῶν μισθῶν ὅπου ἔχει f 150 δὲν ἤμπορῇ νὰ ζήσῃ ἔχοντας ἔξωδα εἰς τὸ τράβιγμα τῶν καμπάνων, ἀποφασίσθη νὰ τὼ προσθέσωμεν ἄλλα f 50 μισθῶν καὶ νὰ γίνωνται τὸν χρόνον f 200 καὶ αὐτῆς τρεῖς κλόφτορα<sup>2</sup> ξύλα ὅπου τὼ ἐδίδαμεν νὰ τὼ δώσωμεν μόνον δύο. 1797. 8-βρίου 11 Πέστα.

Δημήτριος Ἀργίρου	Γεώργιος Οἰκονόμου	Κώστας	Μανόλη
Γεώργιος Βασιλίου	Μιχάλης Κοσμά	Διαμάντης	Πέλεγκα
Μάρκος Λαζάρου	Κοσμά Παναγιώτου	Θεοχάρης	Γιαπὰ

Ἰωάννης Τερπκον.

Μαργαρίτης Σκαρλάτου  
Χριστόδουλος Δασκάλου  
Ἰωάννης Δασκάλου  
καὶ Νικόλαος Μπεκέλα ἐποίτροπος.

1. Κοντράκιον = lateinisches Wort  
= der Kontrakt = τὸ συμφωνητικόν.

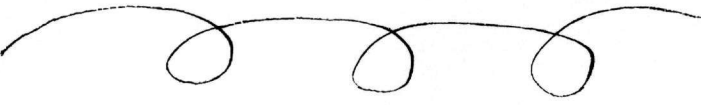
2. Κλόφτορ = deutsches Wort =  
der klaffer = ἡ ὀργυιά.



ε. Κομοναρια		Χουσί δημοαρια	
1. Κομοναρια. 8. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 1900.		1. Κομοναρια. 8. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 1900.	
1. Δεκε. 11. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 11. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 15. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 15. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 16. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 150.		1. Δεκε. 16. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 150.	
1. Δεκε. 22. Β. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 22. Β. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 28. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 28. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 29. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 200.		1. Δεκε. 29. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 200.	
1. Δεκε. 39. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 39. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
1. Δεκε. 41. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 250.		1. Δεκε. 41. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 250.	
1. Δεκε. 42. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 42. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 69. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 150.		1. Δεκε. 69. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 150.	
1. Δεκε. 70. Β. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 70. Β. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
1. Δεκε. 72. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.		1. Δεκε. 72. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 100.	
1. Δεκε. 74. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 74. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
1. Δεκε. 85. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 85. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
1. Δεκε. 87. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 87. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
1. Δεκε. 109. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 200.		1. Δεκε. 109. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 200.	
1. Δεκε. 10Α. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.		1. Δεκε. 10Α. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 50.	
4654			
		χοροαρχ. δημοαριας	
		1. Κομοναρια. 8. Δ. ι. υ. σ. ο. γ. β. α. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 1900.	
		1. Δεκε. 9. Κ. α. γ. δ. ε. ς. ζ. η. θ. ι. κ. λ. μ. ν. ξ. ο. π. ρ. σ. τ. υ. φ. χ. ψ. ω. 669.51.	
		2. δημοαριας 8480.51.	

Λεωνίδας δι. ποιητής παρίων τῶν ἑορταστικῶν ἐπιγραμμάτων ἕως ἐπιπέδου ὁ Κομοναριῶν Λεωνίδας  
 ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἐπιγραφῆς τῶν μνηστῶν, ὁπότε ἐπὶ 150. δὲ ἡμετέραν ἐπιπέδου  
 ἐπιγραφῆς τῶν μνηστῶν ἐπὶ τῶν Κομοναριῶν, ἐπὶ ἐπιπέδου τῶν ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου ἕως  
 ἐπιπέδου 150. μνηστῶν ἐπιγραφῶν ἐπὶ τῶν Κομοναριῶν, ἐπὶ ἐπιπέδου τῶν ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου  
 ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου ἕως ἐπιπέδου τῶν ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου 797. ἔδει τὴν Π. Πίπτα.

Λεωνίδας δι. ποιητής παρίων τῶν ἑορταστικῶν ἐπιγραμμάτων ἕως ἐπιπέδου ὁ Κομοναριῶν  
 ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἐπιγραφῆς τῶν μνηστῶν, ὁπότε ἐπὶ 150. δὲ ἡμετέραν ἐπιπέδου  
 ἐπιγραφῆς τῶν μνηστῶν ἐπὶ τῶν Κομοναριῶν, ἐπὶ ἐπιπέδου τῶν ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου  
 ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου ἕως ἐπιπέδου τῶν ἐπιγραφῶν ἐπιπέδου 797. ἔδει τὴν Π. Πίπτα.



Πίν. 2. Ἀπὸ τὸν κώδικα τῆς ἐλληνικῆς ἐκκλησιαστικῆς τῆς Pest (1797).